

УДК 811.161.1

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ТУРЕЦКИМ СТУДЕНТАМ

© И.Ш.Юнусов, М.Озтюрк

В статье рассматриваются некоторые особенности преподавания русской литературы турецким студентам. Эти особенности обусловлены различиями традиций, принципов обучения литературы в школе и в вузе, различием ментальности двух народов.

Ключевые слова: русская литература, турецкие студенты, особенности.

В последние годы в Турции интерес к русскому языку, к русской литературе и к России в целом заметно растет. Об этом свидетельствуют открывающиеся во многих университетах отделения русского языка и литературы, включение на элективной основе русского языка в школьную программу, обязательное изучение произведений русской литературы в составе списка мировой классики в системе школьного обучения.

Долгое время единственным турецким вузом, где с 1965 года функционирует отделение русского языка и литературы, был Анкарский университет. В 1990-е гг. открылись отделения русского языка и литературы сразу в семи университетах Турции: в Стамбульском университете, Эрджиевском (г.Кайсери), Сельджукском (г.Конья), Кавказском (г.Карс), «Гази» (г.Анкара), «Окан» (г.Стамбул), «Фатих» (г.Стамбул). В 2000-х и 2010-х гг. число таких университетов стало значительно больше. К примеру, в 2012 году открывается отделение в университете «Джидетепе» (г.Стамбул). В большинстве турецких университетов русский язык изучается как курс по выбору. Во всяком случае есть сведения о том, что в Турции сейчас функционирует 156 университетов, из них, по крайней мере, в 70% в той или иной форме изучаются русский язык и русская литература [1: 461]. В некоторых из этих университетов есть и магистратура и докторантура по русскому языку и русской литературе.

При преподавании русской литературы турецким студентам необходимо учитывать несколько особенностей. Так, в феврале 2009 года турецкие газеты написали о результатах исследования социологической организации *KONDA*, согласно которым около семидесяти процентов жителей страны никогда не читали книг [2]. О том, что Турция не совсем «литературная» страна, пишет и президент музея «Дворец Топкапы» профессор Ильбер Ортайлы: «Подобно нашему восточному соседу – Ирану, русские любят и знают литературу. Турция находится наравне с этими странами по промышленному развитию и

богатству, далеко впереди них по предпринимательству, но, несмотря на это, не обладает таким же богатым культурно-литературным наследием» [3: 13]. Сами турки любят повторять, что они не читающий, а говорящий народ. Действительно, умение и готовность турков говорить заложены, пожалуй, на генетическом уровне.

Несмотря на самокритичность турков, необходимо сказать, что образованная часть турецкого общества достаточно хорошо знакома с русской литературой. В каждом книжном магазине можно встретить переведенные на турецкий язык книги Ф.М.Достоевского, Л.Н.Толстого, А.П.Чехова, А.М.Горького. Все эти писатели, а также А.С.Пушкин и М.Ю.Лермонтов рекомендованы к чтению в школе. Реже, но также можно найти переводы русской литературы XX века и современных писателей: Б.Акунина, М.Булгакова, В.Набокова, В.Пелевина, В.Распутина, А.Солженицына, Л.Улицкой и др. Турецкая интеллигенция знакома и с достаточно трудными для их восприятия произведениями Н.В.Гоголя и, казалось бы, неинтересными для них «Отцами и детьми» Тургенева. Однако и эти книги турецкому читателю по-своему интересны.

Необходимо отметить, что на турецкий язык переведено более 2000 томов русской литературы. О ее растущей популярности можно судить хотя бы по тому, что только в XXI веке роман Ф.М.Достоевского «Преступление и наказание» был переведен пятнадцатью разными переводчиками. Скажем, текст того же романа Достоевского используется в популярной телерекламе. Или еще одна показательная деталь: в популярных турецких телесериалах положительные герои читают обычно какую-либо книгу Достоевского. И это особенно подчеркнуто показывается режиссерами этих сериалов. Турецкий читатель изначально относится к русской литературе, как к великой, и это создает очень благоприятный фон для ее изучения в университете.

Вместе с тем изучение русской литературы на отделениях русского языка и литературы за

рубежом также имеет свою специфику. Практика показывает, что нередко среди преподавателей возникают дискуссии о роли дисциплины «Русская литература» в рамках русского языка как иностранного (РКИ). Одни преподаватели считают, что русская литература ценна сама по себе, она не должна и не может быть только вспомогательным средством при изучении русского языка. Поэтому, с точки зрения этой группы преподавателей, важно донести до студентов все содержание и всю глубину русской литературы. А поскольку русским языком студенты еще не овладели, то нужно проводить занятия на их родном языке: только так они могут постичь все богатство и прелесть русской литературы, только так у них может появиться интерес к русской литературе и шире – к русскому миру.

Другая же группа преподавателей считает, что изучение русской литературы на отделениях русского языка и литературы в зарубежных вузах должно подчиняться интересам языковой подготовки. Поэтому русская литература обязательно должна преподаваться на русском языке. И при этом подходе, конечно, есть не только минусы, но и несомненные плюсы.

Дело в том, что в западных университетах русская литература и любая другая национальная литература не изучаются в соответствии с привычным для нас историко-литературным принципом. Там есть какие-то базовые курсы (теоретико-литературные, историко-литературные) и очень много элективных курсов по актуальным литературоведческим темам. Не принято всю национальную литературу в течение 4 – 5 лет изучать с древних времен и до сегодняшнего дня строго в историко-литературном ключе. Есть некая осознанная эклектичность. Для нас она не совсем понятна, потому что, с нашей точки зрения, студенты не овладевают каким-то общим, целостным представлением об истории той или иной литературы, т.е. они как бы лишают себя самой необходимой базы в подготовке литературоведов. Но в западных университетах при обучении литературоведов доминируют несколько иные приоритеты (анализ, методология анализа, оригинальность исследуемой проблемы и т.д.). Придерживаются этих западных принципов и в турецких университетах, то есть то, что российских литературоведов беспокоит больше всего – отсутствие историзма – здесь мало кого волнует. Поэтому неизбежная в этих условиях определенная эклектичность изучения русской литературы у местных студентов не вызывает никакого отторжения и беспокойства. Зато есть бесспорные позитивные моменты: «В методике преподавания РКИ выделяют следующие преимущества

использования художественного текста (ХТ) в процессе обучения: анализ ХТ удовлетворяет интерес учащихся к современному русскому языку, его истории, эстетике и поэтике слова, к истории и культуре русского народа, знакомит с «естественным идеалом» языковой нормы, повышает речевую культуру, способствует развитию внутренней речи на изучаемом языке, позволяет получать информацию по разным каналам, поскольку при чтении ХТ активизируется как мыслительная, так и чувственная сферы и др. Однако главным... является то, что ХТ обеспечивает потребность в диалоге – с автором, героями, другими читателями и, наконец, с самим собой. Именно в процессе такого диалога и происходит понимание, причем не только какого-то конкретного текста, но вообще языка, а также людей, для которых этот язык является родным» [4: 1743].

К этому блестящему обобщению преимуществ изучения художественных текстов на занятиях по русской литературе можно добавить еще лишь один момент – эмоциональный: студенты, с одной стороны, радуются самому факту чтения и понимания живого текста классика русской, а потому и мировой литературы, и, с другой стороны, гордятся этим фактом. И этот эмоциональный фон представляется совсем немаловажным.

Поэтому мы в практике своей преподавательской деятельности руководствуемся именно этими ценностями. Остановимся подробнее на принципах преподавания русской литературы в университете Фатих.

В этом университете курс истории русской литературы представлен достаточно солидно. Литературоведческий цикл бакалавриата начинается с четвертого семестра курсом «Введение в поэзию». Сейчас этот предмет заменяется курсом «Введение в литературоведение». Дело в том, что системы русских и турецких литературоведческих терминов не совпадают примерно на 50%. Чаще всего турецкий эквивалент русского литературоведческого термина отсутствует. Иногда, что еще сложнее, приведенный в русско-турецких словарях перевод никак не может считаться эквивалентом. Скажем, термин «сюжет» в турецких словарях переводится как «konu», что означает «тема». Термин «басня» переводится как «misal», что означает «сказка». Именно во избежание подобной путаницы и для ознакомления с основными терминами русского литературоведения и вводится курс «Введение в литературоведение». Затем следуют курсы «Русская литература XIX века», «Русская литература XX века», «Современная русская литература», «Русский рассказ». Помимо этих основных курсов

есть и элективные: «Ф.М.Достоевский», «Л.Н.Толстой», «А.П.Чехов». (Отдельный цикл литературоведческих курсов по русской литературе есть и в магистратуре).

В университете Фатих принято принципиальное решение о том, что на всех языковых отделениях (русское, английское, испанское, китайское) все занятия должны проводиться на изучаемом языке. Литературоведческий цикл рассматривается не как самодостаточный и автономный, а как один из важнейших составляющих РКИ. При этом ставится сверхзадача – привить любовь студентов к русской литературе. В условиях Турции сделать это и не так сложно. Потому что о русской литературе здесь говорят едва ли не с придыханием.

В университете Фатих за основу взят историко-литературный принцип, когда освещаются основные вехи творчества писателя в хронологическом порядке. При этом ставится целый комплекс задач, вначале – в русле общего курса РКИ:

- а) усвоение новой лексики;
- б) совершенствование навыков чтения, правильного произношения;
- в) совершенствование навыков устной речи;
- г) совершенствование навыков письменной речи, а затем – собственно литературоведческих;
- д) непосредственное знакомство с «живым» текстом;
- е) получения представления о биографии и творчестве того или иного писателя;
- ж) получения представления об основных особенностях каждой из изучаемых эпох;
- з) знакомство с теоретико-литературными терминами.

Помимо обозначенных здесь задач можно выделить еще одну – расширить представления студентов о русской жизни, о русской ментальности, о русской культуре. В конечном счете, выработать у студентов понимание правомерности различных национальных культурных парадигм. В случае с турецкой аудиторией это весьма актуально.

Например, студентка 4-го курса так пишет об одном из чеховских произведений: «Рассказ «Дама с собачкой» произвел на меня большое впечатление. Мне было странно и удивительно поведение героев, то, что они, будучи семейными людьми, поехали отдыхать в одиночку. В ту-

режкой культуре муж и жена отдыхать отдельно не едут, всегда вместе. Что же касается отношений между Анной и Дмитрием, то я считаю, что они очень плохо поступили и по отношению к себе, и к своим близким. Они их предали, обесчестили». Или, скажем, другая студентка при изучении спецкурса «Л.Толстой» задала такой вопрос: «Анна Каренина – замужняя женщина. Так почему же она танцует с чужим мужчиной?». Или еще более поразительный пример, когда уже не студентка, а студент спрашивает: «Давно хочу спросить. В романе есть такой персонаж Стива Облонский. Он постоянно изменяет жене. Об этом все знают. Но все к нему хорошо относятся, здороваются с ним. Как это объяснить?». Очевидно, преподавателю необходимо довести до студентов мысль, что в рамках каждой культуры свои нравственные приоритеты, свое понимание того, что хорошо и что плохо. И поэтому необходимо принять это и как данность, и как то, что, может быть, и несколько усложняет, но одновременно и украшает, разнообразит нашу жизнь.

Очевидно, что преподавание русской литературы в турецкой аудитории имеет свою специфику, которая определяется множеством самых различных факторов: и различием образовательных традиций, и различием в принципах обучения литературы в школе и в вузе, и различием в ментальности. Для достижения максимальной эффективности в своей работе все эти факторы необходимо учитывать.

1. Юнал К. Русский язык в турецкой образовательной системе // Русский мир и русское слово в межкультурном пространстве. – Стамбул: Фатих Университет, 2011. – С. 458 – 462.
2. Около 70 процентов турок никогда не читали книг // URL: <http://lenta.ru/news/2009/02/23/turks/> (дата обращения 26.05.2012).
3. Ортайлы И. Санкт-Петербург и его музеи // Most. – 2006. – № 9. – С. 12 – 13.
4. Кузьминова Е.А., Ружицкий И.В. Художественный текст в иноязычной аудитории (проблема комментирования) // II Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы». – Гранада, 2010. – С. 1743 – 1747.

SOME FEATURES OF TEACHING RUSSIAN LITERATURE TURKISH STUDENTS

I.S.Yunusov, M.Ozturk

The article discusses some features of the teaching of Russian Literature to Turkish students. These features are due to the difference in educational traditions, the difference in the principles of teaching literature at school and in college, the difference in mentality.

Key words: Russian literature, the Turkish students, features.

* * * * *

Юнусов Ильдар Шайхенурович – доктор филологических наук, профессор отделения русского языка и литературы Университета Фатих (Стамбул, Турция).

E-mail: Ildar_Yun@rambler.ru

Озтюрк Мустафа – доктор PHD, доцент Университета Фатих (Стамбул, Турция).

E-mail: mozturk@fatih.edu.tr

Поступила в редакцию 01.06.2012